



CHALASITULARUSHISHUO
Nicaizhu Chutunanyi
HUNANRENMINCHUBANSHE

尼采著作选译

查拉斯图拉如是说

■ 尼采著 楚图南译

湖南人民出版社





•
尼采著作选译
•

查拉斯图拉如是说

- 尼采著
- 楚图南译

中国·长沙·湖南人民出版社

查拉斯图如是说

尼 采 著

楚图南 译

责任编辑：苏 斌

*

湖南人民出版社出版

(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年11月第1版第1次印刷

开本：787×960 1/32 印张：13.5 插页：2 字数：214000

印数：1—50,000

ISBN7—217—00024—6/B·3

统一书号：2109·75 定价：2.90 元

新书目：87—23

出版说明

尼采(1844—1900)对于我国读者来说,是一个既熟悉又陌生的名字。说熟悉,是因为许多人都听说过尼采,知道他是上个世纪西方的一位大哲学家;说陌生,是因为大家对他的思想、理论和学说缺乏必要的了解——这是由相当长时期以来,我们从未翻译出版过尼采的著作这一情况造成的。

为了加强中西文化交流,加深国内读者对西方思想文化的历史和现状的了解,也为繁荣我国的学术研究,我们编辑出版了这套《尼采著作选译》,将尼采的几部有代表性的著作奉献给广大读者。

在这套书中,除几种全新的译本之外,有几种我们选用了解放前出版的或港台出版的译本,在此谨向译者及原出版单位致谢。港台译者的稿酬,一俟与译者取得联系,即行寄奉。

在这套丛书的编辑出版过程中,北京图书馆的刘飞同志、中国社会科学院的周国平同志给予了我们巨大的帮助,在此一并致谢。

再版前言

1930年冬，我在东北和一些进步教师、学生一起，被作为“共党要犯”受到缉捕。由于当时在东北的同志和朋友们的营救和关心，免遭死刑，仅以“宣传与三民主义不相容的主义”的“罪名”，判处长期徒刑，关押在吉林监狱。

在狱中，通过同志和朋友们的帮助，我们可以不断地接到一些书刊、报纸。其中我记得有布哈林、高尔基、罗曼·罗兰、涅克拉索夫、屠格涅夫、肖伯纳、尼采等人的作品；也有当时莫斯科出版的《莫斯科日报》（Moscow Daily News），美国共产党出版的《新群众》（New Masses），还有英共及肖伯纳等人主办的期刊。这些刊物大多是英文的，这样，狱外的同志们送来时，既可蒙蔽看守的耳目，也给了我们在狱中严酷的条件下学习外文，思考问题的方便。

当时送到狱中的这些书刊，都是关心我们在狱中生活的同志和朋友们设法搜集、辗转托人送进来的。据说陈翔鹤等同志为此事十分用心，花费了不少精力。

关于尼采的著作，我以前曾在鲁迅、郭沫若以及高尔基的作品中，看到过他们对尼采的一些介绍和评论。但是，比较系统而完整地接触尼采的作品，倒还是在狱中度过的这几年。

我和同案的难友们，身居囹圄，时刻都面临着死亡和恐怖的威胁。在这种特定的环境下，尼采作品中那种反对社会现实，冲决一切罗网的呐喊，那种向往未来，向往“超人”世界的渴求，给我以联想。尼采仇恨现实，憎恨“狼群”社会的思想，自然也引起了我的一些共鸣。蒋介石反革命政变后，到处都笼罩着白色恐怖的窒息气氛。1927年9月，鲁迅在《唐宋传奇集》一书序例中写道：“顾旧乡而不行，弄飞光于有尽，嗟夫，此亦岂所以善吾生，然而不得已也。”又云：“时大夜弥天，璧月澄照，饕蚊遥叹，余在广州。”这话想起来是颇有深意的。鲁迅正是以他所不信仰的古代虚幻飘渺、悲欢离合的“怪异”、“传奇”表示他对现实的反抗，排遣他沉重的心情。我在狱中的几年，通过翻译尼采的自传体的《看哪，这人》、反映尼采哲学思想的格言录体的《查拉斯图拉如是说》等作品，也使我对鲁迅在危境中的那种心境有了进一步的理解。我出狱后，这些译作在朋友们的关心和帮助下，于抗战初期由文通书局出版过一次。

今天，我们能在开放、改革为主要特征的新时期，重新介绍、评价尼采的作品和思想，以活跃我们的学术空气，促进我们的学术研究，扩展我们的学习视野，是不无裨益的。尼采是唯心主义哲学家，在西方思想界中产生过很大影响。他看到资本主义在竞争中与人的理性相对立的现实，认为应该否定受理性主义、基督教和人道主义的影响而日趋没落的西方文明；他寄希望于未来，崇尚“超人”哲学，提倡主观战斗精神和对生活的肯定态度；在艺术上，他认为艺术是权力意志的一种表现形式，艺术家是高度扩张自我、表现自我的人。他的这些思想和观点，是唯心主义的，是西方资本主义发展到一定阶段的产物，也必然会在尼采以后的西方资本主义社会产生影响，甚至被人从不同的立场和不同的角度加以解释和发挥，理解和歪曲，鼓吹和利用。对尼采作过高的评价当然不妥。但是把他当作法西斯的先驱者，也似值得斟酌。今天，我们应站在历史的高度，用历史唯物主义的辩证方法，实事求是地对他进行评价和分析，看到其积极面和消极面，从而获得一些可以借鉴的东西，如果还有可以借鉴的东西的话。

再说一句，五十多年过去了。在五十多年后的今天，世界和历史面貌以及个人思想都有变化，

也还在继续变化着。趁湖南人民出版社拟再版我所译的尼采著作并要我说几句话的机会，故就我早年翻译尼采作品的经过和我当时所处的环境以及我们在今天有选择的介绍和引进西方文化思想和各种哲学流派问题上应有的态度等，略作上述的一些说明，供读者参考。

楚图南

1986年10月15日于北京

目 录

序言.....	(1)
第一部.....	(22)
一 三种变形.....	(22)
二 道德之讲坛.....	(25)
三 来世论者.....	(28)
四 肉体的蔑视者.....	(32)
五 快乐和热狂.....	(35)
六 苍白的犯罪者.....	(37)
七 读者与著作.....	(41)
八 山上树.....	(43)
九 死之说教者.....	(47)
十 战争与战士.....	(49)
十一 新的偶像.....	(52)
十二 市场的蝇.....	(56)
十三 贞洁.....	(60)
十四 朋友.....	(62)
十五 一千零一个目标.....	(65)

十六	邻人爱	(68)
十七	创造者之路	(70)
十八	老妇和少妇	(74)
十九	毒蛇之啮	(77)
二十	孩子和结婚	(79)
二十一	自由的死	(82)
二十二	赠贻的道德	(86)
第二部		(93)
二十三	持镜的孩子	(93)
二十四	在幸福岛上	(97)
二十五	慈悲者	(100)
二十六	说教者	(104)
二十七	道德家	(108)
二十八	贱氓	(112)
二十九	毒蜘蛛	(116)
三十	知名的智者	(121)
三十一	夜之歌	(125)
三十二	舞蹈之歌	(128)
三十三	坟墓之歌	(131)
三十四	自己超越	(136)
三十五	高越的人们	(141)
三十六	文化之国土	(144)
三十七	圣洁知识	(148)
三十八	学者	(152)

三十九	诗人们	(155)
四十	大事件	(159)
四十一	预言家	(164)
四十二	救济	(169)
四十三	人之审虑	(176)
四十四	大宁静的时刻	(180)
第三部		(185)
四十五	漫游者	(185)
四十六	幻像与迷	(189)
四十七	不自求之福祇	(196)
四十八	日出之前	(201)
四十九	侏儒的道德	(205)
五十	在橄榄山上	(213)
五十一	离开	(217)
五十二	叛教者	(221)
五十三	归家	(227)
五十四	三件恶事	(232)
五十五	重力之精灵	(238)
五十六	旧榜和新榜	(244)
五十七	新痊愈者	(271)
五十八	伟大的渴望	(280)
五十九	第二舞蹈之歌	(284)
六十	七印记(亦名“是”与“亚门”之歌)	(289)
第四部		(295)

六十一	蜜之祭礼	(295)
六十二	求救的叫喊	(299)
六十三	与两王之言	(304)
六十四	水蛭	(310)
六十五	魔术师	(314)
六十六	退职者	(324)
六十七	最丑陋的人	(330)
六十八	自愿的乞丐	(337)
六十九	影子	(342)
七十	日午	(347)
七十一	致礼	(351)
七十二	晚餐	(359)
七十三	更高的高人	(362)
七十四	悲郁之歌	(377)
七十五	科学	(384)
七十六	在沙漠的女儿们中间	(388)
七十七	觉醒	(397)
七十八	驴子之典礼	(401)
七十九	酩酊之歌	(406)
八十	吉兆	(417)

序 言

二

当查拉斯图拉三十岁的时候，他离开他的家和他所住的湖边，到山里去。在那里，他自得和孤独，十年不倦。但最后他的心情变了，——一早晨，他与紫色的曙光一同醒来，他走到太阳的面前向着它说：

你伟大的明星哟！假使你没有你所照耀的那些人们，你的幸福是什么呢！

十年之久，你到这里，我的洞府里，假使不是因为有我，我的鹰和我的蛇，你将倦怠于你的光明和途程了吧。

但是，我们每晨期待着你，从你取得了你所充溢的，因此也祝福你。

看哪！我倦怠于我的智慧，如同蜜蜂之采集了太多的蜜！我要伸出来取它的手。我欢喜赠与

和分送，直到智者以愚昧而快乐，贫人以丰饶而幸福。

因此我必须下降到深处：如同你每晚所做的，当你走下海去，将你的光给与下面世界，你最丰裕的明星哟！

象你一样，我必须下去，如同人们说的，对于他们我将下降。

祝福我，你宁静的眼，那甚至于能睥视最伟大的幸福而不嫉妒。

祝福那满溢了的杯，从它可以流出金液，带着你的福祉所反映的光耀，到各地方去。

看哪！这杯又将干涸了它自己，查拉斯图拉又将是一个人，如是开始了查拉斯图拉的下

二

查拉斯图拉独自一人下了山，没有遇见一个人，但是，当他进到森林，一个离开了他的修道的茅庵来寻觅树根的老人，突然地站立在他的面前。

这老人向查拉斯图拉如是说：

“这游行者于我并不是生人，许多年前，他曾经走过。他叫做查拉斯图拉，但是他已经变了。

“你曾经带着你的灰烬到山里，你现在带着你的人到峡谷里去？你不怕放火者的罪罚么？”

“是呀，我认识你，你是查拉斯图拉。你的眼光净朗，你的嘴角没有隐藏着嫌恶，你不是走着你的路，如同一个跳舞者么？”

“查拉斯图拉已经变了！查拉斯图拉已变得象一个孩子；查拉斯图拉是一个觉醒的人：你想在昏睡者之中做什么呢？”

“你曾经生活在你的岑寂里如同在大海里，岑寂支持了你。唉，你现在要上岸了么？唉，你自己又要拖曳着你的身体的重负了么？”

查拉斯图拉说：“我爱人类”。

“不就是为这缘故么”，这圣人说，“我走到了森林和沙漠？那不是因为我爱人类太过度了么？”

“现在我爱上帝；人类，我不爱。人对于我，是一种太缺陷的东西。对于人类的爱当败坏了我。”

查拉斯图拉说：“我如何说着爱呀！我携带礼物赠与人们。”

“什么也别给他们，”这圣人说，“平分了他们的重载，并背着它，随着他们走，——他们最赞成；是否也仅那才使你赞成么！”

“但是，假使你想给与们，除了安慰而外什么也别给与，并且让他们对于那也要乞求！”

“否”，查拉斯图拉回答，“我不给予安慰，对于安慰我还不够贫乏。”

这圣人对查拉斯图拉大笑，并如是说：“但他们受纳了你的财宝吧！他们怀疑着隐遁的人们，并不相信我们带着礼物来。在他们听来，我们走在街上的足音太过凄寂。甚至于如在夜间，他们睡在床上，听着日出之前外面的一个人，他们问着：这贼到什么地方去？

“别向人们去，只留在森林中，宁肯走向禽兽去！为什么不象我一样，——为群熊中之一熊，群鸟中之一鸟呢？”

“但圣人在森林里面做什么呢？”查拉斯图拉问。

这圣人回答：“我制作圣诗，并且歌唱；当制作圣诗时，我大笑、和哭泣、和呢喃！如是我礼赞上帝。

“以歌唱、哭泣、大笑和呢喃，我礼赞了上帝，我的上帝。你带给我们的礼物是什么呢？”

查拉斯图拉听了这些话，他向这圣人鞠躬，并说：“我能给你什么呢！让我快些离开吧，恐怕我要带去了你的什么！”——如是他们分开了，这老人和查拉斯图拉，笑着，如同两个儿童。

但当查拉斯图拉独自一人的时候，他心里说：“那真是可能的么！这森林里的老圣人还没有听

说过：上帝死了！”

三

当查拉斯图拉达到了与森林最邻近的市镇，他看见许多人聚拢来在市场里，据说他们要看一个踏绳者。查拉斯图拉对人们如是说：

“我教你们以超人。人是要被超越的一种东西。你们将怎样超越人？”

“自来的一切生物都创造某种东西超越了自己：你们将化作大潮的浪花，还是宁退为动物，不为超人呢？”

“猿猴对于人是什么？一种可笑或一种羞耻之物。人对于超人也是如此：一种可笑，或一种羞耻之物。你们曾经由蠕虫到人，但在你们心中大都仍是蠕虫。从前你们是猿猴，但现在人类比任何一种猿猴，更是一种猿猴。”

“即使你们中的最智慧者，也仅是植物和鬼物的不调和种和变种。但是我告诉你们变作鬼物或植物么？”

“看哪，我教你们以超人！”

“超人是大地意义。让你们的意志说，超人当是大地的意义！”

“兄弟们哟，我向你们发誓，忠实于大地，别